

Examen de certification nationale en hygiène dentaire National Dental Hygiene Certification Examination



LEXIQUE FRANÇAIS-ANGLAIS FRENCH-ENGLISH LEXICON

© Fédération des organismes de réglementation en hygiène dentaire du Canada
© Federation of Dental Hygiene Regulators of Canada
Rue 75-B Colonnade Road
Ottawa ON K2E 0A8

Tous droits réservés. Ce livret peut cependant être reproduit avec l'autorisation de la Fédération des organismes de réglementation en hygiène dentaire du Canada.

All rights reserved. This booklet may however be reproduced with the permission of the Federation of Dental Hygiene Regulators of Canada.

FRENCH/FRANÇAIS	ENGLISH/ANGLAIS
à coupe transversale	cross-cut
à large spectre	broad-spectrum
à rebord coupant (ou tranchant)	knife-edged
A1C	A1C
abcès	abscess
abcès gingival	gingival abscess
abcès parodontal	periodontal abscess
abcès périapical	periapical abscess
abcès péricoronaire	pericoronal abscess
abfraction	abfraction
abondant	abundant
abrasion	abrasion
abrasion de l'émail	enamel abrasion
abrasion due à la brosse à dents/au dentifrice	toothbrush/toothpaste abrasion
accroissement	overgrowth
accroissement gingival associé aux médicaments hypertrophie gingivale associée aux médicaments hyperplasie gingivale associée aux médicaments gingivite associée aux médicaments	drug-influenced gingival enlargement drug-influenced gingival hypertrophy drug-influenced gingival hyperplasia drug-influenced gingivitis
acide phosphorique gel d'acide phosphorique	phosphoric acid phosphoric acid gel
acrylique/résine autopolymérisable	auto polymerizing acrylic/resin
action pharmacologique	pharmacological action
activité de calibrage (entre professionnels)	calibration activity (between professionals)
adhésif pour prothèse dentaire	denture adhesive
adhésion du client; conformité du client observance du client (traitements médicamenteux)	client adherence client compliance
adjuvants pour l'hygiène buccale	adjunctive oral hygiene aids
aéropolisseur; polisseur par jet d'air	air polisher
aérosol	aerosol
affection buccale	oral condition
affection gingivale	gingival disease

FRENCH/FRANÇAIS	ENGLISH/ANGLAIS
affection systémique	systemic condition
affûter	sharpen
agent anticariogène	anticariogenic agent
agent cariostatique	cariostatic agent
agent de liaison	bonding agent
agent de scellement	sealant material
agent désensibilisant	desensitizing agent
agent étiologique	causative agent
agent ou comprimé révélateur	disclosing agent
aide d'hygiène buccale personnelle	oral self-care aid
aiguille de calibre	gauge needle
aiguille non protégée	non-self-sheathing needle
AINS	NSAID
alginate matériau à base d'alginate	alginate alginate material
alliage	alloy
allongement de la couronne clinique	crown lengthening
altération du ciment	cemental tear
alvéolite	dry socket
amélogénèse imparfaite	amelogenesis imperfecta
analyse du régime alimentaire	diet analysis
analyse du régime alimentaire	dietary assessment
analyse statistique	statistical analysis
anamnèse	client history
ancrage de l'implant	implant anchor
anémie	anemia
anémie à hématies falciformes	sickle cell anemia
anémie ferriprive	iron-deficiency anemia
anesthésie de bloc	block anesthesia
anesthésie de surface ou topique	surface/topical anesthesia
anesthésie locale	local anesthesia

FRENCH/FRANÇAIS	ENGLISH/ANGLAIS
anesthésie topique gel anesthésique topique	topical anesthesia topical anesthetic gel
anesthésique local	local anesthetic
angiome stellaire	spider angioma
angio-œdème	angioedema
ankyloglossie	ankyloglossia
ankylose	ankylosis
anomalies du développement	developmental disturbance
anorexie mentale	anorexia nervosa
antécédents de santé buccodentaire	oral health history
antécédents médicaux	health history
antécédents médicaux ne révélant rien de spécial	clear health history
antibiothérapie prophylactique	prophylactic antibiotic therapy
antibiotique prophylactique	prophylactic antibiotic
antidépresseur	antidepressant
anti-inflammatoire non stéroïdien	non-steroidal anti-inflammatory drug
anxiété	anxiety
anxiété dentaire	dental anxiety
apex	apex
apical	apical
aplati	flattened
appareil de nettoyage à ultrasons;	ultrasonic cleaner
appareil de rétention	retainer
appareil de rétention Hawley	Hawley retainer/retainer appliance
appareil extrabuccal	extraoral appliance
appareil orthodontique	orthodontic appliance
appareil orthodontique d'expansion	space-regaining orthodontic appliance
appareil/système d'abrasion à air	air abrasion system/machine
application de scellant dentaire	dental sealant application
application topique de fluorure	topical fluoride application
apport en glucides fermentescibles	fermentable carbohydrate intake
appui-tête portatif	portable headrest

FRENCH/FRANÇAIS	ENGLISH/ANGLAIS
arc en fil	arch wire
arc lingual	lingual arch
arcade	arch
arcade croisée	cross arch
arcade zygomatique	zygomatic arch
article de synthèse	review paper
article/revue évalué(e) par les pairs	peer reviewed article/journal
articulation de la mâchoire	jaw joint
articulation temporomandibulaire	temporomandibular joint
assainisseur/agent d'assainissement	sanitizer/sanitizing agent
assistante ou assistant dentaire	dental assistant
assurance dentaire	dental insurance
ATM	TMJ
attache épithéliale	epithelial attachment
atteinte de furcation	furcation involvement
atteinte mucogingivale	mucogingival condition mucogingival involvement
attelle chirurgicale; jumelage	surgical splint
attelle de contention	periodontal splint
attrition	attrition
audit	audit
audit des dossiers	chart audit
augmentation de volume des tissus mous; hypertrophie des tissus mous	soft tissue enlargement
autoclave	autoclave
autoexamen	self-examination
auto-examen de la bouche; auto-examen buccal	oral self-examination
autoinoculation	autoinoculation
autonomie	autonomy
autopolymérisation	autopolymerisation
autorisation médicale	medical clearance

FRENCH/FRANÇAIS	ENGLISH/ANGLAIS
avulsion	avulsion
axe long de la dent	long axis of the tooth
B; D; I; L; M; O Espace entre le numéro de dent et la surface, (p. ex. : 36 B, 36 MOD)	B; D; I; L; M; O One space between tooth number and surface (e.g., 36 B, 36 MOD, etc.)
bactéries cariogènes	cariogenic bacteria
bague orthodontique	orthodontic band
bain ultrasonique	ultrasonic bath
ballon masque (ballon de type Ambu)	bag valve mask (Ambu bag)
bandelette de finition	finishing strip
bandelettes indicatrices	indicator strips
base de caoutchouc	rubber base
bâtonnet de test en plastique (affûtage)	test stick (sharpening)
bâtonnet glycérimé	glycerine swab
béance	open bite
béance antérieure	anterior open bite
béance postérieure	posterior open bite
besoins particuliers	special needs
bêtabloquant	beta blocker
biais	bias
bienfaisance	beneficence
biocharge; charge organique et microbiologique	bioburden
biofilm - dentaire - buccal	biofilm - dental - oral
biofilm dentaire	dental biofilm
biopsie tissulaire	tissue biopsy
biseau	bevel
blanchiment agent de blanchiment produit de blanchiment gouttière de blanchiment	whitening whitening agent whitening product whitening tray
blanchiment activé par la lumière	light activated whitening

FRENCH/FRANÇAIS	ENGLISH/ANGLAIS
blanchiment des dents	tooth whitening
blessure à la bouche	oral injury
blessure chimique	chemical injury
blessure physique	physical injury
bloc de morsure	bite block
bloc du nerf « X »	nerve block
bloc du nerf alvéolaire inférieur; bloc du nerf dentaire inférieur	inferior alveolar nerve block; IANB
bloc du nerf alvéolaire supérieur antérieur	anterior superior alveolar nerve block; ASA nerve block
bloc du nerf alvéolaire supérieur antérieur moyen	anterior middle superior alveolar nerve block; AMSA nerve block
bloc du nerf alvéolaire supérieur moyen bloc du nerf ASM	middle superior alveolar nerve block; MSA nerve block
bloc du nerf alvéolaire supérieur postérieur bloc du nerf ASP	posterior superior alveolar nerve block PSA nerve block
bloc du nerf buccal	buccal nerve block
bloc du nerf buccal	long buccal nerve block
bloc du nerf grand palatin	greater palatine block
bloc du nerf incisif	incisive nerve block
bloc du nerf infra-orbitaire bloc du nerf sous-orbitaire	infraorbital nerve block
bloc du nerf mandibulaire Gow-Gates	Gow-Gates mandibular block
bloc du nerf mentonnier	mental nerve block
bloc du nerf naso-palatin	nasopalatine block
boîtier	bracket
boîtier orthodontique	orthodontic bracket
bord incisif	incisal edge
boulimie	bulimia
bourrelet d'occlusion	occlusal rim
bradycardie	bradycardia
branche montante de la mandibule	ramus of mandible

FRENCH/FRANÇAIS	ENGLISH/ANGLAIS
brosse à dents - ultra-douce, à soies ultra-douces ou ultra-souples, à poils ultra-doux ou ultra-souples - douce, à soies douces ou souples, à poils doux ou souples - moyenne, à soies semi-douces ou semi-souples ou semi-dures, à poils semi-doux ou semi-souples ou semi-durs - dure, à soies dures, à poils durs monotouffe	toothbrush - ultra-soft bristled - soft-bristled - medium-bristled - hard-bristle single-tufted/end-tufted/unitufted
brosse à dents électrique	electric toothbrush
brosse à dents électrique	powered toothbrush
brosse à polir	bristle brush
brossette interdentaire - cylindrique - sulculaire - en plastique - recouverte de nylon - étroite et conique conique	interdental brush - standard - sulcular - plastic - nylon-coated - narrow tapered - tapered
brunir	burnish
brunissage	burnishing
bruxisme	bruxism
bulbeuse	bulbous
bulle	bullae
cabinet dentaire	dental office
calibrage (réglage) (statistiques)	calibration (in statistics)
caliciforme; circumvallée	circumvallate
CAMBRA (Caries Management by Risk Assessment)	CAMBRA (Caries Management by Risk Assessment)
canal de la glande salivaire	salivary gland duct
cancer buccal	oral cancer
<i>Candida albicans</i>	<i>Candida albicans</i>
candidose	candidiasis
candidose gingivale	gingival candidiasis

FRENCH/FRANÇAIS	ENGLISH/ANGLAIS
candidose pseudomembraneuse	pseudomembranous candidiasis
canine	canine
carcinome basocellulaire	basal cell carcinoma
carcinome épidermoïde	squamous cell carcinoma
carcinome verruqueux	verrucous carcinoma
carence nutritionnelle	nutritional deficiency
carence vitaminique	vitamin deficiency
carie de la petite enfance	early childhood caries (ECC)
carie dentaire/lésion carieuse Classe I, II, III, IV, V ou VI	dental caries/carious lesion Class I, II, III, IV, V or VI
carie radiculaire	root caries
carie(s)	carie(s)
caries rampantes	rampant caries
cariogénicité	cariogenicity
cartouche (et non pas, carpule pour anesthésie)	cartridge
cartouche d'anesthésique local	local anesthetic cartridge
cavitation	cavitation
cavité buccale	oral cavity
céphalographie radiographie céphalométrique	cephalogram cephalometric radiograph
chambre pulpaire	pulp chamber
champ de pratique	scope of practice
champ opératoire	operative site
champignons	fungus/fungi
charge inflammatoire	inflammatory burden
chargeur de jour (en radiographie)	daylight loader (in radiography)
chéilite angulaire	angular cheilitis
chimiothérapie	chemotherapy
chirurgie buccale et maxillo-faciale	oral surgery; oral and maxillofacial surgery
chirurgie parodontale avec lambeau	periodontal flap surgery
chirurgien buccal et maxillo-facial	oral surgeon; oral and maxillofacial surgeon

FRENCH/FRANÇAIS	ENGLISH/ANGLAIS
cire de coffrage	boxing wax
cire tout usage	utility wax
clinique d'hygiène dentaire	dental hygiene clinic
clinique dentaire	dental clinic
coagulation sanguine	blood clotting
coefficient de biofilm dentaire	dental biofilm score
coin sensitométrique	step wedge
collage ou pose de bague orthodontique	orthodontic banding
collage ou pose des boîtiers orthodontiques	orthodontic bonding
collage; scellement	bonding
collimation circulaire	round collimation
collimation rectangulaire	rectangular collimation
commissure labiale	labial commissure
communauté sans fluoration	non-fluoridated community
compatibilité de surface	surface compatibility
Compendium des produits et spécialités pharmaceutiques; CPS	Compendium of Pharmaceuticals and Specialties; CPS
composé phénolique	phenolic compound
concréscence	concrecence
conformité	adherence
conformité; adhésion (à un régime)	compliance
connecteur souple	non-rigid connector
conseils en diététique	diet counselling
conseils sur l'hygiène buccodentaire; enseignement en santé buccodentaire; éducation en santé buccodentaire	oral health education; oral hygiene education
consentement éclairé	informed consent
consentement écrit	written consent
consultation médicale	medical consult/consultation
consultation; demande de consultation	referral

FRENCH/FRANÇAIS	ENGLISH/ANGLAIS
contamination croisée	cross-contamination
contamination salivaire	salivary contamination
contour anormal de la gencive marginale	inconsistent gingival margin
contraste radiographique	radiographic contrast
contusion	bruise
corps muqueux de Malpighi	rete peg; rete ridge
corrosion	corrosion
couleur	colour
couronne céramo-métallique	porcelain fused to metal crown
couronne de porcelaine	porcelain crown
coussin rétromolaire	retromolar pad
crampon	clamp
cratère gingival	gingival crater
cratériforme	cratered
crépitement	crepitus
crête	ridge
crête alvéolaire	alveolar ridge
crête atypique	atypical ridge
crête édentée	edentulous ridge
crête naturelle	natural ridge
crête osseuse	crestal bone
creux focal	focal trough
crise thyrotoxique	thyroid storm
critère mesurable	measurable criteria
crochet	clasp
crochet de rétention	retentive clasp
cupule en caoutchouc polissage avec une cupule en caoutchouc	rubber cup rubber cup prophylaxis
cure-dent monté sur un manche	perio aid
curette	curette
curette Gracey	Gracey curette

FRENCH/FRANÇAIS	ENGLISH/ANGLAIS
curette spécifique	area-specific curette
curette spécifique	specific curette
curette universelle	universal curette
cuspid	cuspid
cuspid	cuspid
cuspidé mésiobuccale	mesiobuccal cusp
cytomégalovirus	cytomegalovirus
d'apparence de peau d'orange	stippled
d'origine médicamenteuse; causé par des médicaments	drug-induced
de façon aléatoire; au hasard	randomly
débridement	debridement
débridement parodontal	periodontal debridement
débridement parodontal initial	gross periodontal debridement
débridement parodontal sous-gingival/supra-gingival	subgingival/supragingival periodontal debridement
décalcification	decalcification
déchets contaminés	contaminated waste
décoloration	discolouration
décoloration dentaire linéaire	linear dental discolouration
défaut horizontal de la crête	horizontal ridge deficiency
défaut vertical de la crête alvéolaire	vertical alveolar ridge deficiency
défenseur ou défenseure des droits et du bien-être des clients	advocate
défenseur ou défenseure des droits et du bien-être des clients	client advocate
déficience hormonale	hormonal deficiency
Définition, portée et normes de pratique	Definition and Practice Standards
déformations et affections acquises	acquired deformities and conditions
déformations et affections de développement	developmental deformities and conditions
déminéralisation	demineralization
déminéralisation blanche; tache blanche de l'émail	white spot lesion (enamel)

FRENCH/FRANÇAIS	ENGLISH/ANGLAIS
déminéralisation progressive	progressive demineralization
dent à pulpe vivante dent à pulpe vitale	vital tooth
dent dévitalisée	nonvital tooth
dent ébréchée	chipped tooth
dent expulsée de son alvéole	avulsed tooth
dent incluse	impacted tooth
dent non cariée	non-carious tooth
dent ou arcade mandibulaire	mandibular tooth or arch
dent ou arcade maxillaire	maxillary tooth or arch
dent primaire	primary tooth
dentifrice	dentifrice
dentifrice antibactérien	antibacterialentifrice
dentifrice au bicarbonate de sodium	sodium bicarbonateentifrice
dentifrice au fluorure de sodium	sodium fluorideentifrice
dentifrice désensibilisant	desensitizingentifrice
dentifrice en gel	gelentifrice
dentifrice fluoré avec une concentration élevée en fluorure	high concentration fluorideentifrice
dentine	dentin
dentine secondaire	secondary dentin
dentisterie iatrogénique	iatrogenic dentistry
dentoforme	dentoform
dentoforme	typodont
dents antérieures mandibulaires	mandibular anterior teeth
dents artificielles de prothèse	artificial denture teeth
dents surnuméraires	supernumerary teeth
denturologiste	denturist
dépistage	screening
dépistage de la carie dentaire	dental caries screening
dépistage du cancer buccal	oral cancer screening
dépistage et notation en parodontie; technique PSR	Periodontal Screening and Recording; PSR

FRENCH/FRANÇAIS	ENGLISH/ANGLAIS
dépôts considérables; dépôts abondants	heavy deposits
dépôts durs	hard deposits
dépôts minimes; légers dépôts	light deposits
dépôts modérés	moderate deposit
dépôts mous	soft deposit
dépression de développement	developmental depression
dépression mésiale	mesial developmental depression
désinfectant	disinfectant
désinfectant pour les mains	hand sanitizer
désinfection chimique	chemical disinfection
désorganisation du biofilm dentaire	dental biofilm disruption
desquamatif	desquamative
destruction du parodonte	periodontal destruction
détartrage	scaling
détartreur	scaler
détartreur à faucille	sickle scaler
détartreur mécanique	power scaler
détartreur ultrasonique	ultrasonic scaler
détartreur ultrasonique magnétostrictif	magnetostrictive ultrasonic scaler
détection	detection
dextérité manuelle	manual dexterity
diabète non contrôlé	uncontrolled diabetes
diagnostic clinique	clinical diagnosis
diagnostic dentaire	dental diagnosis
diagnostic en hygiène dentaire	dental hygiene diagnosis
diastème	diastema
digue dentaire	dental dam
dilacération de la racine / dilacération	dilacerated root/dilaceration
dilatation	dilation
diriger	refer

FRENCH/FRANÇAIS	ENGLISH/ANGLAIS
dispositif de positionnement	position-indicating device
doigt à ressort	trigger finger
donnée épidémiologique	epidemiological data
données biaisées	biased data
données démographiques	demographic data
dosimètre	dosimeter
dossier dentaire	dental record
dossier écrit	written record
douleur	pain
douleur à la palpation; endolorissement	tenderness
douleur lancinante	stabbing pain
douleur pulsatile	throbbing pain
durcissement de la résine	resin hardening
dyspnée	dyspnea
échancrure coronoïde	coronoid notch
échantillonnage aléatoire	random sampling
échantillonnage aléatoire stratifié	stratified random sampling
échantillonnage de commodité	convenience sampling
échantillonnage systématique	systemic sampling
école de médecine dentaire	dental school
écoute réflexive	reflective listening
édenté	edentulous
éducation en santé buccodentaire	oral health instructions
effets indésirables	adverse effects
effets secondaires	side effects
élévation	elevation
émail	enamel
émail déminéralisé	demineralized enamel
embout de détartrage ultrasonique embout ultrasonique	ultrasonic scaler tip ultrasonic tip
embout sous-gingival	subgingival tip

FRENCH/FRANÇAIS	ENGLISH/ANGLAIS
embout ultrasonique • standard; • de petit diamètre ou fin; • universel; • de précision ultrafin; • ultrafin; • rectiligne; • courbé; • à triple courbe; avec pointe à boule.	ultrasonic insert • standard; • slim-diameter; • universal; • precision-thin; • ultrathin; • straight; • curved; • triple bend; • ball end.
embrasure - type 1, 2 ou 3	embrasure - type 1, 2, or 3
embryologie	embryology
émoussé	blunt/blunted
empreinte	impression
empreinte d'alginate	alginate impression
en vente libre	over-the-counter; OTC
endocardite bactérienne	bacterial endocarditis
endodontiste	endodontist
endoprothèse vasculaire	stent
enfileur de soie dentaire	floss threader
enflure d'apparence kystique	cyst-like swelling
enlèvement du tartre; détartrage	calculus removal
enquête de dépistage	screening survey
enquête de dépistage de base	Basic Screening Survey
enquête dentaire	dental survey
enquête épidémiologique	epidemiological survey
enregistrement du contrôle de la plaque maintenant nommé enregistrement du contrôle du biofilm dentaire	Plaque Control Record (PCR) now named Biofilm Control Record
enregistrement du contrôle du biofilm dentaire (ECBD)	Biofilm Control Record (BCR)
entaille en ligne droite	straight-line cut
entrevue motivationnelle	motivational interviewing

FRENCH/FRANÇAIS	ENGLISH/ANGLAIS
épaississement angulaire	angular thickening
épithélium de jonction	junctional epithelium
équipe de santé buccodentaire	oral health care team
érosion	erosion
érosion de l'émail	enamel erosion
érosion dentaire	dental erosion
érosion radiculaire	root erosion
érythème	erythema
érythème gingival linéaire	linear gingival erythema
érythème migratoire	erythema migrans
érythème polymorphe	erythema multiform
érythrocytes	red blood cell
érythroplasie	erythroplakia
essai clinique contrôlé randomisé	randomized clinical control trial; RCT
établissement de soins de longue durée	long term care facility
étalonnage (mesure); étalonnage (tests de réglage)	calibration (of equipment)
état parodontal; affection parodontale	periodontal condition
étude cas témoins	case control study
étude de cohorte	cohort study
étude de recherche	research study
étude ethnographique	ethnographic study
évaluation	evaluation
évaluation de suivi	follow-up evaluation
évaluation du risque de carie dentaire	caries risk assessment
évaluation extrabuccale	extraoral assessment
évaluation initiale	initial assessment
évaluation intrabuccale	intraoral assessment
évaluation ou évaluation clinique; évaluation initiale (contexte du modèle de pratique);	assessment
évaluation parodontale	periodontal evaluation

FRENCH/FRANÇAIS	ENGLISH/ANGLAIS
évaluation/rendez-vous de thérapie initiale; évaluation/rendez-vous de traitement initial	post initial therapy evaluation/appointment
examen des ganglions lymphatiques	lymph node examination
examen initial	initial examination
excès de gencive	gingival excess
explorateur explorateur Orban explorateur à faucille	explorer Orban explorer shepherd's hook explorer
exposition à l'acide	acid exposure
exposition au rayonnement	radiation exposure
exsudat	exudate
facette	veneer
facette d'usure	wear facet
facteur alimentaire	dietary factor
facteur de risque	risk factor
facteur de risque pour la santé	health risk factor
facteur étiologique	etiological factor
facteur héréditaire	hereditary factor
facteur prédisposant	predisposing factor
facteurs anatomiques dentaires	tooth anatomic factors
fauteuil dentaire	dental chair
fente palatine	cleft palate
feston	festoon
fibreux	fibrotic
fibromatose gingivale héréditaire	hereditary gingival fibromatosis
fibrome	fibroma
fibrome améloblastique	ameloblastic fibroma
fibrome d'irritation	irritation fibroma
fil lingual	lingual arch wire
fils de suture non résorbables	nonabsorbable sutures
filtration	filtration
filtration bactérienne	bacterial filtering
fissure labiale	cleft lip

FRENCH/FRANÇAIS	ENGLISH/ANGLAIS
fistule	fistula
floue	blurred
fluoration	fluoridation
fluoré	fluoridated
fluorose	fluorosis
fluorure (types) • APF • NaF SnF_2	fluoride (types) • APF • NaF • SnF_2
fluorure de diamine d'argent	silver diamine fluoride
fluorure de phosphate acidulé; APF	acidulated phosphate fluoride; APF
fluorure de sodium; NaF	sodium fluoride; NaF
fluorure stanneux; SnF_2	stannous fluoride; SnF_2
fluorure systémique	systemic fluoride
fluorure topique	topical fluoride
flux salivaire	salivary flow
formation de la matrice de l'émail	enamel matrix formation
fosse glénoïde	glenoid fossae
fouillage alimentaire	food impaction
fracture	fracture
fracture de l'émail	enamel break
fracture dentaire	fractured tooth
fracture radiculaire	root fracture
furcation class I, II, III ou IV	furcation class I, II, III or IV
gain d'attache clinique	increased clinical attachment level
gaine; capuchon (si sur aiguille à anesthésie)	sheath
ganglion lymphatique	lymph node
ganglion sous-mandibulaire	submandibular lymph node

FRENCH/FRANÇAIS	ENGLISH/ANGLAIS
gémiation	gemination
gencive	gingiva
gencive attachée	attached gingiva
gencive marginale	gingival margin
gencive marginale	marginal gingiva
gencive marginale arrondie	marginal gingiva rolled
gencive marginale festonnée	festooned gingival margin
gencive non attachée	unattached gingiva
gencives marginales roulées	rolled gingival margins
gestion de la douleur	pain management
gingivite ➤ généralisée ➤ localisée ➤ selon la sévérité ▪ minime/bénigne ▪ modérée sévère	gingivitis ➤ generalized ➤ localized ➤ on the basis of severity ▪ mild ▪ moderate ▪ severe
gingivite associée à l'éruption	eruption gingivitis
gingivite associée à la plaque maintenant nommée gingivite associée au biofilm dentaire	plaque-induced gingivitis now named dental biofilm-induced gingivitis
gingivite associée au biofilm dentaire	biofilm-induced gingivitis
gingivite associée au biofilm dentaire	dental biofilm-induced gingivitis
gingivite associée au biofilm dentaire exacerbée par ...	dental biofilm-induced gingivitis exacerbated by ...
gingivite associée au biofilm dentaire liée aux médicaments	dental biofilm-induced gingivitis influenced by medications
gingivite associée au biofilm dentaire modifiée par des facteurs systémiques	dental biofilm-induced gingivitis modified by systemic conditions
gingivite associée au biofilm dentaire sur un parodonte intact	dental biofilm-induced gingivitis on an intact periodontium
gingivite associée au biofilm dentaire sur un parodonte réduit	dental biofilm-induced gingivitis on a reduced periodontium
gingivite associée aux hormones	hormone-induced gingivitis
gingivite nécrosante	necrotizing gingivitis
gingivite non associée au biofilm dentaire	non-dental biofilm-induced gingivitis

FRENCH/FRANÇAIS	ENGLISH/ANGLAIS
gingivostomatite herpétique primaire	primary herpetic gingivostomatitis
glande salivaire	salivary gland
glandes parotides	parotid glands
glossite atrophique	atrophic glossitis
glossite migratoire	migratory glossitis
glossopyrose	glossopyrosis
glucides - simples - complexes	carbohydrates - simple - complex
glucides fermentescibles	fermentable carbohydrate
gouttière sur mesure porte-empreinte individuel	custom-fitted tray custom tray
Grade (A, B ou C) (diagnostic de parodontite)	Grade (A, B or C) (periodontitis diagnostic)
granules de Fordyce	Fordyce granules/spots
granulome à cellules géantes granulome central à cellules géantes granulome périphérique à cellules géantes	giant cell granuloma central giant cell granuloma peripheral giant cell granuloma
granulome périapical	periapical granuloma
granulome pyogénique	pyogenic granuloma
grappe	cluster
gratte-langue racleur	tongue scraper
grenouillette ranula	ranula
gutta-percha/pointes de gutta-percha	gutta-percha/gutta-percha point
halitose	halitosis
hamulaire/apophyse hamulaire	hamular/hamular process
hématome	hematoma
hémoglobine décomposée	decomposed hemoglobin
hémorragique	hemorrhagic
herpès buccal récurrent	recurrent oral herpes
herpès labial	herpes labialis
histologie	histology

FRENCH/FRANÇAIS	ENGLISH/ANGLAIS
histoplasmose	histoplasmosis
hygiène buccale personnelle	oral self-care
hygiène dentaire hygiéniste dentaire	dental hygiene dental hygienist
hygiéniste dentaire autorisé(e)	registered dental hygienist
hypercémentose	hypercementosis
hyperdontie	hyperdontia
hyperglycémie	hyperglycemia
hyperkératinisé	hyperkeratinized
hyperkératose	hyperkeratosis
hyperplasie gingivale	gingival hyperplasia
hypertension	hypertension
hyperthyroïdie	hyperthyroidism
hypertrophie gingivale accroissement gingival augmentation de volume gingival	gingival enlargement
hypertrophie gingivale	gingival hypertrophy
hypertrophie gingivale	gingival overgrowth
hypotension orthostatique	orthostatic hypotension
image radiographique	radiographic image
immunologie	immunology
immunosupprimé	immunocompromised
implant dentaire ➤ endo-osseux ➤ sous-périosté transosseux	dental implant ➤ endosteal ➤ subperiosteal ➤ transosteal
implant dentaire ostéo-intégré	osseointegrated dental implant
imputabilité	accountability
incidence de Blondeau (Waters) postéro-antérieure (en radiographie)	posteroanterior (Waters projection) (in radiography)
incisive	incisor
incisive centrale	central incisor
incisive latérale	lateral incisor

FRENCH/FRANÇAIS	ENGLISH/ANGLAIS
inconfort	discomfort
incrustation	inlay
indicateur biologique (en stérilisation)	biological indicator (sterilization)
indicateur chimique (en stérilisation); <i>(étaient intégrateur)</i> indicateur chimique de type 5 indicateur chimique de classe 5	chemical indicator (sterilization); <i>(was integrator)</i> Type 5 chemical indicator or Class 5 chemical indicator
indicateur de risque	risk indicator
indicateur de stérilisation à la vapeur	steam sterilization indicator
indice ceo	def index
indice co	df index
indice co/d	df/t index
indice communautaire parodontal	Community Periodontal Index; CPI
indice d'absence de biofilm dentaire	Biofilm-Free Score
indice d'efficacité des soins d'hygiène personnelle	Patient Hygiene Performance Index; PHP
indice d'hygiène buccodentaire	Oral Hygiene Index; OHI
indice d'hygiène buccodentaire simplifié (OHI-S)	oral hygiene index-simplified; OHI-S
indice de biofilm dentaire	Biofilm Index
indice de carie radiculaire ICR	Root Caries Index RCI
indice de coefficient d'absence de plaque maintenant nommé indice d'absence de biofilm dentaire	Plaque-Free Score now named Biofilm-Free Score
indice de débris	debris index
indice de fluorose de Dean	Dean's Fluorosis Index
indice de plaque maintenant nommé indice de biofilm dentaire	Plaque Index (PI) now named Biofilm Index
indice de points de saignement	Bleeding Points Index
indice de saignement	Bleeding Index
indice de saignement du sulcus	Sulcus Bleeding Index; SBI

FRENCH/FRANÇAIS	ENGLISH/ANGLAIS
indice de saignement gingival ISG	Gingival Bleeding Index; GBI
indice de tartre	calculus index
indice des dents cariées et obturées (indice co)	decayed and filled teeth index (df)
indice des dents cariées, à extraire et obturées (indice ceod) (dentition primaire)	decayed, indicated for extraction and filled teeth index (deft) (primary dentition)
indice des dents cariées, à extraire et obturées (indice CEOD) (dentition permanente)	decayed, indicated for extraction and filled teeth index (DEFT) (permanent dentition)
indice des dents cariées, absentes et obturées (indice CAOD) (dentition permanente)	decayed, missing and filled teeth index (DMFT) (permanent dentition)
indice des dents cariées, absentes et obturées (indice caod) (dentition primaire)	decayed, missing and filled teeth index (dmft) (primary dentition)
indice des surfaces dentaires cariées, absentes et obturées (indice CAO) (dentition permanente)	decayed, missing and filled tooth surfaces index (DMFS) (permanent dentition)
indice des surfaces dentaires cariées, absentes et obturées (indice caof) (dentition primaire)	decayed, missing and filled tooth surfaces index (dmfs) (primary dentition)
indice gingival	Gingival Index; GI
indice/coefficient CAO	DMF index/score
indice/coefficient cao	dmf index/score
indices non verbaux	nonverbal cues
infection à herpèsvirus	herpesvirus infection
infection causée par le virus varicelle-zona	varicella-zoster infection
infiltration (en restauration)	open margin (restoration)
infiltration d'une restauration en amalgame	leaking amalgam restoration
infiltration du nerf buccal	long buccal infiltration
infiltration locale	local infiltration
infiltration suprapériostée	supraperiosteal injection
inflammation enflammé	inflammation inflamed
inflammation aiguë	acute inflammation
inflammation clinique	clinical inflammation
inflammation gingivale	gingival inflammation
inhalateur	inhaler

FRENCH/FRANÇAIS	ENGLISH/ANGLAIS
inhibiteur bactérien	bacteria inhibitor
injection au niveau du bloc du nerf mandibulaire; injection au niveau de l'épine de Spix	mandibular nerve block injection
injection au niveau du bloc mandibulaire	mandibular block injection
injection au niveau du nerf alvéolaire inférieur injection au niveau du nerf dentaire inférieur	inferior alveolar nerve injection
injection au niveau du nerf alvéolaire supérieur antérieur	anterior superior alveolar nerve injection; ASA nerve block injection
injection au niveau du nerf alvéolaire supérieur antérieur moyen	anterior middle superior alveolar nerve injection; AMSA nerve block injection
injection au niveau du nerf alvéolaire supérieur moyen injection au niveau du nerf ASM	middle superior alveolar nerve injection; MSA nerve injection
injection au niveau du nerf alvéolaire supérieur postérieur injection au niveau du nerf ASP	posterior superior alveolar nerve injection; PSA nerve injection
injection au niveau du nerf grand palatin	greater palatine injection
injection au niveau du nerf infra-orbitaire injection au niveau du nerf sous-orbitaire	infraorbital nerve injection
injection au niveau du nerf mentonnier	mental nerve injection
injection au niveau du nerf naso-palatin	nasopalatine injection
injection ou infiltration (dépend du contexte)	injection
instrument à modeler	carver
instrument affûté	sharpened instrument
instrument de détartrage manuel	hand scaling instrument
instrument tranchant	sharp instrument
instrumentation	instrumentation
instrumentation manuelle	hand instrumentation
instrumentation mécanique	powered instrumentation
instrumentation ultrasonique débridement ultrasonique	ultrasonic instrumentation ultrasonic debridement
intercuspidation	intercuspidation
interprétation radiographique	radiographic interpretation
interproximal	interproximal
intervention d'appoint; traitement d'appoint	adjunctive intervention

FRENCH/FRANÇAIS	ENGLISH/ANGLAIS
intervention de modification du comportement; intervention visant à modifier le comportement	behaviour modification intervention
intervention en hygiène dentaire	dental hygiene intervention
intervention intérimaire	interim intervention
intervention préventive	preventive intervention
intervention stressante	stressful procedure
intrinsèque	intrinsic
irrigateur buccal; hydropulseur	oral irrigation device oral irrigator
irrigation irriguer	irrigation irrigate
irrigation antimicrobienne	antimicrobial irrigation
irrigation sous-gingivale	subgingival irrigation
jonction amélocémentaire; JAC	cementoenamel junction; CEJ
journal alimentaire	food diary
justice	justice
kyste dentigène	dentigerous cyst
kyste folliculaire	follicle cyst
kyste naso-palatin	nasopalatine cyst
kyste primordial	primordial cyst
labioversion	labioversion
lacunes cunéiformes	wedge-shaped areas
lampe inactinique de chambre noire	darkroom safelight
langue chargée	coated tongue
langue chevelue	hairy tongue
langue chevelue noire	black hairy tongue
langue crénelée	scalloped tongue
langue fissurée	fissured tongue
langue géographique	geographic tongue
lésion	lesion
lésion à la langue	tongue lesion
lésion avec cavitation (caries)	cavitated lesion (caries)

FRENCH/FRANÇAIS	ENGLISH/ANGLAIS
lésion carieuse	carious lesion
lésion carieuse débutante	incipient carious lesion
lésion endodontique	endodontic lesion
lésion gingivale	gingival lesion
lésion gingivale traumatique	traumatic gingival lesion
lésion gingivale traumatique factice	factitious traumatic gingival lesion
lésion gingivale traumatique iatrogénique	iatrogenic traumatic gingival lesion
lésion gingivale traumatique involontaire	accidental traumatic gingival lesion
lésion gingivale ulcéreuse	ulcerative gingival lesion
lésion herpétique	herpetic lesion
lésion indolore	painless lesion
lésion lisse	smooth lesion
lésion plane	flat lesion
lésion thermique	thermal injury
lésions multiples	multiple lesions
leucocytes	white blood cell
leucoedème	leukoedema
leucoplasie	leukoplakia
leucoplasie chevelue	hairy leukoplakia
lèvre sans tonus musculaire	lip incompetence
lichen plan	lichen planus
liée	bonded
ligament parodontal	periodontal ligament
ligne de démarcation angle plan	line angle
ligne mucogingivale	mucogingival junction
lime parodontale	periodontal file
<i>linea alba</i>	<i>linea alba</i>
liquide transparent	clear fluid
littératie en santé; maîtrise de l'information en santé	health literacy
littérature scientifique	research literature

FRENCH/FRANÇAIS	ENGLISH/ANGLAIS
lobes de développement	developmental lobes
localisé	localized
lupus érythémateux	lupus erythematosus
macrodontie	macrodontia
mal de dents	toothache
maladie parodontale	periodontal disease
maladie parodontale nécrosante	necrotizing periodontal disease
maladie pulmonaire obstructive chronique; MPOC	chronic obstructive pulmonary disease; COPD
mandibulaire	mandibular
mandibule	mandible
manifestation buccale	oral manifestation
manifestation clinique	clinical manifestation
manque de gencive kératinisée	lack of keratinized gingiva
marqueur du risque	risk marker
masque	face mask
mastication	mastication
materia alba	materia alba
matériaux de restauration dentaire	dental restorative materials
matériel biologique dangereux	biohazardous material
matière blanche grumeleuse	white curd-like material
mauvaise haleine	foul mouth odour
maxillaire	maxilla
maxillaire	maxillary
maxillo-facial	maxillofacial
médicalement compromis	medically compromised
mésial	mesial
mesure au sondage parodontal	periodontal probing depth
mesures standards	standard precautions
méthode Charters modifiée	modified Charters method
méthode de Bass	Bass method
méthode de Bass modifiée	modified Bass method

FRENCH/FRANÇAIS	ENGLISH/ANGLAIS
méthode de brossage des dents inefficace	ineffective toothbrushing method
méthode de Charters	Charters method
méthode de Fones	Fones method
méthode de Stillman	Stillman method
méthode de Stillman modifiée	modified Stillman method
méthode du balayage	rolling stroke
méthode/technique de brossage des dents	toothbrushing method/technique
meulage sélectif	selective grinding
microbiologie	microbiology
microdonte	microdont
microdentie	microdontia
microorganisme	microorganism
microtraumas répétés	repetitive strain injury
miction	urination
migration	drifting
migration apicale	apical migration
mise en œuvre	implementation
mobilité de M1, M2 ou M3 ou Classe I, II, III	mobility of M1, M2 or M3 or Class I, II, III
modèle d'étude	diagnostic model
modèle d'étude	study cast
modèle d'étude	study model
modèle de croyance à la santé	Health Belief model
modèle de pratique de l'hygiène dentaire	process of dental hygiene care
modéré	moderate
molaire	molar
mordançage	etching
morsure de la langue	tongue biting
mouvement vibratoire	vibratory motion
mucocèle	mucocoele
mucosite péri-implantaire	peri-implant mucositis
mucosite; inflammation de la muqueuse	mucositis

FRENCH/FRANÇAIS	ENGLISH/ANGLAIS
muguet	thrush
multiloculaire	multilocular
muqueuse	mucosa
muqueuse buccale	buccal mucosa
muqueuse érythémateuse	erythematous mucosa
muqueuse labiale	labial mucosa
muscle buccinateur	buccinator muscle
muscle sternocléido-mastoïdien	sternocleidomastoid muscle
muscles masséters	masseter muscle
nerf alvéolaire inférieur; nerf dentaire inférieur	inferior alveolar nerve
nerf alvéolaire supérieur antérieur	anterior superior alveolar nerve; ASA nerve
nerf alvéolaire supérieur antérieur moyen	anterior middle superior alveolar nerve; AMSA nerve
nerf alvéolaire supérieur moyen nerf ASM	middle superior alveolar nerve; MSA nerve
nerf alvéolaire supérieur postérieur nerf ASP	posterior superior alveolar nerve; PSA nerve
nerf buccal	buccal nerve
nerf buccal	long buccal nerve
nerf grand palatin	greater palatine nerve
nerf incisif	incisive nerve
nerf infra-orbitaire; nerf sous-orbitaire	infraorbital nerve
nerf lingual	lingual nerve
nerf mandibulaire	mandibular nerve
nerf maxillaire	maxillary nerve
nerf mentonnier	mental nerve
nerf naso-palatin	nasopalatine nerve
nerf palatin moyen	lesser palatine nerve
nettoie-langue	tongue cleaning device
neutrocclusion	neutroclusion

FRENCH/FRANÇAIS	ENGLISH/ANGLAIS
nitrate de potassium; KNO ₃	potassium nitrate; KNO ₃
nitroglycérine par voie sublinguale	sublingual nitroglycerin
niveau d'attache clinique; NAC	clinical attachment level; CAL
nodule	nodule
notes d'évolution	progress notes
objectif affectif	affective goal
objectif centré sur le client	client-centred goal
objectif cognitif	cognitive goal
objectif mesurable	measurable goal
objets pointus et tranchants	sharps
observation intrabuccale	intraoral finding
observation radiographique	radiographic finding
obstruction	obstruction
obturation	filling
obturation défectueuse; obturation fracturée	broken filling
obturation fracturée	fractured restoration
occlusion - Classe I, Classe II div. 1 ou div. 2, ou Classe III	occlusion - Class I, Class II div. 1 or div. 2, or Class III
occlusion centrique relation centrique	centric occlusion centric relation
occlusion croisée	cross-bite
occlusion équilibrée bilatérale	bilateral balanced occlusion
occlusion habituelle	habitual occlusion
odontome complexe	complex odontoma
odontome composé	compound odontoma
œdémateux	edematous
oncologue	oncologist
onlay	onlay
oreillons	mumps
orifice du canal	duct orifice

FRENCH/FRANÇAIS	ENGLISH/ANGLAIS
oropharynx	oropharynx
os adjacent	adjacent bone
os alvéolaire	alveolar bone
os cortical	cortical bone
os hyoïde	hyoid bone
ostéite condensante	condensing osteitis
ostéo-intégration	osseointegration
ostéonécrose ostéonécrose de la mâchoire	osteonecrosis osteonecrosis of the jaw
ouvre-bouche	mouth prop
oxalate ferrique	ferric oxalate
oxyde de zinc-eugénol	zinc oxide eugenol
oxyde nitreux	nitrous oxide
oxygène	oxygen
palais dur	hard palate
palpable	palpable
panaris herpétique	herpetic whitlow
pansement parodontal	periodontal dressing
papille	papilla
papille filiforme	filiform papilla
papille incisive	incisive papilla
papille interdentaire	interdental papilla
parcheminé; cuirassé	leathery textured
parodontiste	periodontist
parodontite ➤ généralisée ➤ localisée ▪ de Stade I, II, III ou IV ▪ Grade A, B ou C p. ex. parodontite généralisée de Stade I, Grade A	periodontitis ➤ generalized ➤ localized ▪ Stage I, II, III or IV ▪ Grade A, B or C ex: generalized periodontitis Stage I, Grade A
parodontite à progression rapide parodontite à progression modérée parodontite à progression lente	periodontitis with a rapid rate of progression periodontitis with a moderate rate of progression periodontitis with a slow rate of progression

FRENCH/FRANÇAIS	ENGLISH/ANGLAIS
parodontite nécrosante	necrotizing periodontitis
parti pris (avoir un)	biased (be)
pâte à prophylaxie	prophylaxis paste
pathogène	pathogen
pathologie buccale	oral pathology
pathologiste buccal	oral pathologist
pathophysiologie	pathophysiology
pellicule acquise	acquired pellicle
pemphigoïde	pemphigoid
pemphigus vulgaire	pemphigus vulgaris
perçage	piercing
perception de la douleur	pain perception
péricoronarite	pericoronitis
péri-implantite	peri-implantitis
périmolyse; périmyolyse	perimolysis; perimyolysis
perle d'émail	enamel pearl
peroxyde d'hydrogène H ₂ O ₂	hydrogen peroxide H ₂ O ₂
personne soignante personne qui prend soin de	caregiver
perte d'attache clinique (PAC)	clinical attachment loss (CAL)
perte de calcium	calcium withdrawal
perte de profondeur du vestibule	decreased vestibular depth
perte osseuse	bone loss
perte osseuse radiographique	radiographic bone loss
phosphate de calcium amorphe; ACP	amorphous calcium phosphate; ACP
phosphate tricalcique	tricalcium phosphate
phosphopeptide de caséine et phosphate de calcium amorphe (Recaldent ^{MC}) CPP-ACP	Casein phosphopeptide and amorphous calcium phosphate (Recaldent TM) CPP-ACP
phosphosilicate de calcium et de sodium	calcium sodium phosphosilicate
photographie intrabuccale	intraoral photograph

FRENCH/FRANÇAIS	ENGLISH/ANGLAIS
photopolymérisable	light-cured
photopolymérisation	photopolymerization
pièce à main	handpiece
pierre à affûter	sharpening stone
pierre ponce	flour of pumice
pilier	abutment
pilier de l'implant	implant abutment
pilier du voile du palais	faucial pillar
piqué	pitted
plain (type de solution anesthésique)	plain (in anesthetic solution)
plan de soins de suivi	continuing care plan
plan de soins en hygiène dentaire	dental hygiene care plan
plan de traitement d'hygiène dentaire	dental hygiene treatment plan
plan médiosagittal	midsagittal plane
planche de transfert	sliding board
plaque blanche	white plaque
plaque occlusale	occlusal guard or occlusal bite plane
plaque occlusale	occlusal splint
plaque occlusale nocturne; attelle de nuit	nightguard
plaque ptérygoïde	pterygoid plate
plaque-base	baseplate
plateau stérile	sterile tray
plâtre jaune pierre jaune	dental stone
poche parodontale	periodontal pocket
point d'appui	fulcrum
point d'appui intrabuccal	intraoral finger rest
point de pénétration site de pénétration	penetration point penetration site
point de repère	landmark
point focal	focal point
polissage	polishing

FRENCH/FRANÇAIS	ENGLISH/ANGLAIS
polissage esthétique des dents	cosmetic tooth polishing
polissage par jet d'air	air polishing
polissage sélectif	selective polishing
pompe à salive	saliva ejector
pompe aspirante	vacuum pump
port de la prothèse	denture wearing
porte-empreinte	impression tray
porte-fil dentaire; porte-soie dentaire	floss wand
porte-fluor	fluoride tray
porte-rouleaux de coton	cotton role holder
porte-rouleaux de Garmer	Garmer holder
position aberrante du frein; position aberrante du muscle/de l'attachement musculaire	aberrant frenum position; aberrant muscle position/muscle attachment
position assise	upright position
position couchée	horizontal position
position couchée	supine position
position de Trendelenburg	Trendelenburg position
position semi-couchée	semi-supine position
position semi-couchée	semi-upright position
pratique d'hygiène buccodentaire	oral hygiene practice
pratique déontologique	ethical practice
pratique fondée sur des données probantes	evidence-based practice
pratique fondée sur la recherche	research-based practice
pratique légale	legal practice
pré et postopératoirement	pre and post-operatively
précelles	cotton pliers; College pliers
prémédication	premedication
prémédication aux antibiotiques antibiothérapie prophylactique	antibiotic premedication antibiotic prophylaxis
prémolaire	premolar
prévention et contrôle des infections	infection prevention and control

FRENCH/FRANÇAIS	ENGLISH/ANGLAIS
prise de décision fondée sur des données probantes; prise de décision fondée sur des données factuelles	evidence-based decision-making
processus coronoïde	coronoid process
processus de calcification de l'émail	enamel calcification process
processus de la maladie	disease process
processus de polymérisation	polymerization process
produit de gypse	gypsum product
produit de soins buccaux	oral care product
produit reminéralisant; agent de reminéralisation	remineralization agent
professionnalisme	professionalism
professionnel dentaire	dental professional
profil orthognathique	orthognathic profile
profil prognathique	prognathic profile
profil rétrognathique	retrognathic profile
programme de brossage des dents quotidien	daily toothbrushing program
programme de conseils en diététique	diet counselling program
programme de fluoration de l'eau potable	water fluoridation program
programme de rince-bouche fluoré; programme de rince-bouche au fluorure	fluoride mouthrinse program
programme de santé buccodentaire	oral health program
programme de traitement de la carie dentaire	dental caries treatment program
projet d'hygiène dentaire communautaire	community dental hygiene project
projet de dentisterie communautaire	community dentistry project
promotion de la santé	health promotion
promotion et défense des droits et du bien-être des clients	advocacy
promotion et défense des droits et du bien-être des clients	client advocacy
pronation	pronation
prophylaxie dentaire	oral prophylaxis
propulsion linguale	tongue thrust
protecteur buccal	mouthguard
protecteur buccal pour le sport	sportguard/sport mouthguard
prothèse amovible	removable prosthesis

FRENCH/FRANÇAIS	ENGLISH/ANGLAIS
prothèse complète hybride	overdenture
prothèse complète inférieure; prothèse complète mandibulaire	complete lower denture
prothèse complète supérieure; prothèse complète maxillaire	complete upper denture
prothèse dentaire • complète • partielle • amovible • supérieure • inférieure • maxillaire mandibulaire	denture • complete • partial • removable • upper • lower • maxillary • mandibular
prothèse dentaire bien ajustée	well-fitted denture
prothèse dentaire implanto-portée	implant-borne prosthesis
prothèse dentaire partielle	partial denture
prothèse mal ajustée	ill-fitting denture
prothèse partielle amovible	removable partial denture
prothèse partielle amovible avec attaches de précision	precision removable partial denture
prothèse partielle fixe	fixed partial denture
prothèse tout métal	all-metal prosthesis
pseudopoche; poche gingivale	pseudopocket
pulpolithe	pulp stone
pustule	pustule
quadrant	quadrant
racine résiduelle	retained root
racines	root
radiculaire lésion radiculaire	radicular radicular lesion
radiographie	radiograph
radiographie interproximale - horizontale verticale	bitewing radiograph - horizontal - vertical
radiographie interproximale horizontale	horizontal bitewing

FRENCH/FRANÇAIS	ENGLISH/ANGLAIS
radiographie interproximale verticale	vertical bitewing
radiographie intrabuccale	intraoral radiograph
radiographie occlusale	occlusal radiograph
radiographie panoramique	panoramic radiograph
radiographie périapicale	periapical radiograph
radiolucide (radiotransparent; translucide)	radiolucent
radiolucidité (radiotransparence; translucidité)	radiolucency
Radiolucidité circonscrite (radiotransparence circonscrite; translucidité circonscrite)	circumscribed radiolucency
radio-opacité radio-opacités	radiopacity radiopacities
radio-opacité focale	focal radiopacity
radio-opaque	radiopaque
radiothérapie	radiation therapy
raphé ptérygo-mandibulaire	pterygomandibular raphe
rapport international normalisé; RIN	International normalized ratio; INR
RCR	CPR
réaction à un corps étranger	foreign body reaction
réaction allergique	allergic reaction
réaction allergique	allergic response
réaction comportementale	behavioural response
réaction de l'hôte	host response
réaction indésirable	untoward reaction
réanimation cardiorespiratoire; RCR	cardiopulmonary resuscitation; CPR
rebasage	reline procedure; relining
récession	recession
récession gingivale	gingival recession
reflux gastroœsophagien pathologique	gastroesophageal reflux disease
reformulation	paraphrasing
refus éclairé	informed refusal

FRENCH/FRANÇAIS	ENGLISH/ANGLAIS
régime	regimen
régime alimentaire réduit en épices	low-spice diet
région cervicale	cervical area
région palatine	palatal area
relevé alimentaire	diet recall questionnaire
rémission spontanée	spontaneous remission
remodelage	recontouring
rendez-vous de soins préventifs	preventive appointment
rendez-vous de suivi	continuing care appointment
renoncement au tabac programme de renoncement au tabac	tobacco cessation tobacco cessation program (instead of smoking cessation)
repli mucobuccal	mucobuccal fold
réponse immunitaire	immune response
résine	resin
résistance à la carie dentaire	dental caries resistance
résorption	resorption
résorption de la crête résiduelle	residual ridge resorption
résorption radiculaire (interne ou externe)	root resorption (internal or external)
résorption radiculaire externe	external root resorption
résorption radiculaire interne	internal root resorption
respect de la vie privée et confidentialité	privacy and confidentiality
responsabilisation; prise en charge de soi; autonomisation (selon le contexte)	empowerment
restauration	restoration
restauration cervicale	cervical bonding
restauration défectueuse; restauration fracturée	broken restoration
restauration dentaire; obturation dentaire	dental restoration
restauration temporaire; obturation temporaire	temporary restoration

FRENCH/FRANÇAIS	ENGLISH/ANGLAIS
restaurations avec surplomb	overhanging margins
résultats cliniques; observations cliniques	clinical findings
rétroaction biologique	biofeedback
rhumatisme articulaire aigu	rheumatic fever
rince-bouche	mouthrinse
rince-bouche antibactérien	antibacterial mouthrinse
rince-bouche antimicrobien	antimicrobial mouthrinse
rince-bouche antiplaque	antiplaque mouthrinse
rince-bouche au peroxyde d'hydrogène	hydrogen peroxide mouthrinse
rince-bouche aux huiles essentielles	essential oil mouthrinse
rince-bouche en vente libre	commercial mouthrinse
rince-bouche fluoré; rince-bouche au fluorure	fluoride mouthrinse
rince-bouche préprocédural	preprocedural mouthrinse
rôle de promotion et de défense des droits et du bien-être des clients	advocate role
rôle de promotion et de défense des droits et du bien-être des clients	client advocate role
rougeole	measles
ruban dentaire	dental tape
saignement au sondage SAS (BOP)	bleeding on probing BOP
salle de traitement	operator; treatment room
salle de traitement	treatment room
santé buccodentaire	oral health
santé communautaire	community health
santé du client	client health
santé du praticien	practitioner health
santé gingivale	gingival health
santé gingivale clinique sur un parodonte intact	clinical gingival health on an intact periodontium
santé gingivale clinique sur un parodonte réduit	clinical gingival health on a reduced periodontium
santé parodontale	periodontal health

FRENCH/FRANÇAIS	ENGLISH/ANGLAIS
santé publique	public health
scellant de puits et fissures	pit and fissure sealant
schéma expérimental	experimental design
sécheresse	dryness
sécurité du client	client safety
sécurité du praticien	practitioner safety
sensation de brûlure	burning sensation
sensation de brûlure à la langue	burning tongue
sensibilité	sensitivity
séquence d'éruption	eruption pattern
séquestre	sequestration
série de radiographies de la bouche complète	full-mouth series of radiographs
seringue air/eau	air-water syringe
services de soins dentaires	dental care services
services médicaux d'urgence	emergency medical services
seuil de douleur	pain threshold
sévère; important	severe
sextant	sextant
signes vitaux	vital signs
signification statistique	statistical significance
sillon buccal	buccal groove
sillon de développement	developmental groove
sillon de développement mésiobuccal sillon mésiobuccal	mesiobuccal developmental groove mesiobuccal groove
sillon sous-nasal; philtrum	philtrum
site de l'implant	implant site
site de saignement	bleeding site
soie dentaire	dental floss
soie dentaire cirée	waxed floss
soie dentaire multifilaire	tufted dental floss
soins aigus	acute care

FRENCH/FRANÇAIS	ENGLISH/ANGLAIS
soins d'hygiène buccodentaire	oral hygiene therapy
soins de restauration dentaire	restorative dental care
soins dentaires	dental care
soins personnels	self-care
solution alcaline	alkaline solution
solution aqueuse de fluorure de sodium	aqueous sodium fluoride solution
solution d'hypochlorite de sodium	sodium hypochlorite solution
solution de chlorhexidine solution de CHX; CHX	chlorhexidine solution; CHX solution; CHX
solution de chlorure de sodium	sodium chloride solution
solution de glutaraldéhyde	glutaraldehyde solution
solution de mordantage	acid-etch solution
solution fluorée	fluoride solution
solution révélatrice	disclosing solution
solution saline	saline solution
sondage parodontal	periodontal probing
sonde sondage	probe probing
sonde de furcation sonde Nabers	furcation probe Nabers probe
sous-gingival	subgingival
spasme musculaire	muscle spasm
spores	spores
Stade (I, II, III ou IV)	Stage (I, II, III or IV)
statut hématologique	hematologic status
stériliser	sterilize
stimulateur en caoutchouc	rubber tip stimulator
stomatite nicotinique	nicotine stomatitis
stomatite prothétique	denture stomatitis
stratégie de modification du comportement	behaviour modification strategy
<i>Streptococcus mutans</i>	<i>Streptococcus mutans</i>
<i>Streptococcus salivarius</i>	<i>Streptococcus salivarius</i>

FRENCH/FRANÇAIS	ENGLISH/ANGLAIS
substitut salivaire	saliva substitute
succion à haut débit évacuation à haut débit	high-volume evacuation
succion à haut débit	high-volume suction
succion; aspiration	suctioning
supplément vitaminique	vitamin supplement
supraclusion; surplomb vertical	overbite
supra-gingival	supragingival
surfaçage radiculaire; aplanissement de la racine	root planing
surface atrophiée	atrophic surface
surface contaminée	contaminated surface
surface dentaire riche en fluorure	fluoride rich tooth surface
surface distale / au distal	distal surface
surface dorsale	dorsal surface
surface faciale	facial surface
surface linguale	lingual surface
surface mésiale	mesial surface
surface mordancée	etched surface
surface occlusale	occlusal surface
surface radiculaire	root surface
surface radiculaire exposée	exposed root surface
surplomb en amalgam surplomb en composite	overhang - in amalgam overhang - in composite
surplomb horizontal	overjet
surplomb horizontal négatif	underbite
susceptibilité à la carie dentaire	dental caries susceptibility
syndrome de la bouche brûlante	burning mouth syndrome
syndrome du canal carpien	carpal tunnel syndrome
tabac à chiquer	chewing tobacco
tabac sans fumée	smokeless tobacco
tabac sans fumée	spit tobacco

FRENCH/FRANÇAIS	ENGLISH/ANGLAIS
table clinique	table clinic
tablier de plomb	lead apron
tache	stain
tache blanche	white patch
tache de développeur	developer spot
tache de fixateur	fixer spot
tache extrinsèque	extrinsic stain
tache sous forme de ligne noire; ligne mésentérique	black-line stain
tache verte en forme de ligne	green line stain
tachypnée	tachypnea
taille de l'échantillon	sample size
tartre	calculus
tartre sous-gingival	subgingival calculus
taurodontisme	taurodontism
technique de blanchiment	whitening technique
technique de brossage sulculaire	sulcular toothbrushing technique
technique de collecte de données	data-gathering technique
technique de la bissectrice	bisecting technique
technique de nettoyage interdentaire	interdental cleaning technique
technique de polissage coronaire	coronal polishing technique
technique du parallélisme	paralleling technique
teinte de dent	tooth shade
température du corps; température corporelle	body temperature
temps d'exposition	exposure time
temps de rinçage	rinsing time
tension artérielle élevée mm Hg	high blood pressure • mm Hg
test d'activité enzymatique	enzyme assay
test de vitalité pulpaire	pulp vitality test
test du chi carré	Chi-square test

FRENCH/FRANÇAIS	ENGLISH/ANGLAIS
tétracycline	tetracycline
texture de peau d'orange	stippling
Théorie des besoins humains • Protection contre les risques pour la santé • Absence de peur et de stress • Absence de douleur • Apparence faciale saine • Intégrité de la peau et des muqueuses de la tête et du cou • Dentition saine et fonctionnelle • Conceptualisation et résolution de problèmes Responsabilité en matière de santé buccodentaire	Human Needs Theory • Protection from health risks • Freedom from fear and stress • Freedom from pain • Wholesome facial image • Skin and mucous membrane integrity of the head and neck • Biologically sound and functional dentition • Conceptualization and problem solving • Responsibility for oral health
théorie des stades de changement	Stage of Change Theory
thérapie d'hygiène dentaire traitement d'hygiène dentaire	dental hygiene therapy
thérapie de stabilisation temporaire TST	interim stabilization therapy; IST
thérapie initiale; traitement initial	initial therapy
thérapie parodontale	periodontal therapy
thérapie parodontale de maintien	periodontal maintenance therapy
thérapie parodontale de maintien	supportive periodontal therapy
thérapie parodontale non chirurgicale	non-surgical periodontal therapy
thyroétoxicose	thyrotoxicosis
tige	shank
tige fonctionnelle	functional shank
tige terminale; tige inférieure	terminal shank; lower shank
timbre à la nicotine	nicotine patch
tissu kératinisé tissu kératosique	keratinized tissue keratotic tissue
tissu orofacial	orofacial tissue
torus	torus
traction avec ancrage cervical	cervical headgear
traction de freins	frenal pulls
trait	stroke

FRENCH/FRANÇAIS	ENGLISH/ANGLAIS
trait horizontal	horizontal stroke
trait travaillant	working stroke
traitement d'opioïdes	opioid therapy
traitement de restauration	restorative procedure
traitement dentaire	dental treatment
traitement endodontique	endodontic treatment
traitement orthodontique	orthodontic treatment
traitement parodontal	periodontal treatment
traits chevauchants ou chevauchés	overlap strokes
traits exploratoires	exploratory strokes
translucidité cervicale	cervical burnout
trauma localisé	localized trauma
trauma occlusal primaire; trauma venant de l'occlusion primaire	primary occlusal trauma
trauma occlusal secondaire; trauma venant de l'occlusion secondaire	secondary occlusal trauma
trauma venant de l'occlusion; trauma occlusal	occlusal trauma
travailler à partir de l'arrière	back delivery
travailler à partir de l'avant	front delivery
travailler à partir du côté	side delivery
trismus	trismus
trouble	disorder
trouble alimentaire	eating disorder
trouble de l'articulation temporomandibulaire	temporomandibular disorder
trouble mucocutané	mucocutaneous disorder
trousse de premiers soins	medical emergency kit
tubercule articulaire	articular eminence
tubule dentinaire; tubules dentinaires	dentinal tubule; dentinal tubules
ulcération des tissus; ulcération tissulaire	tissue ulceration
ulcérations multiples	multiple ulcerations

FRENCH/FRANÇAIS	ENGLISH/ANGLAIS
ulcère aphteux	aphthous ulcer
ulcère de décubitus	decubitus ulcer
unité formatrice de colonies/millilitre UFC/mL (Utiliser le L majuscule dans mL)	colony-forming unit/milliliter CFU/mL (Capitalise L for mL)
usure de la prothèse	denture wear
vaisseau sanguin	blood vessel
varicosités linguales	lingual veins
vasoconstricteur	vasoconstrictor
véracité	veracity
vermillon	vermilion border
vernis au fluorure de sodium	sodium fluoride varnish
vernis fluoré	fluoride varnish
verre ionomère	glass ionomer
vésicule	vesicle
vésicules suintantes	weeping vesicles
virus d'Epstein-Barr	Epstein-Barr virus
virus de l'hépatite	hepatitis virus
virus de l'herpès simplex	herpes simplex virus
virus de l'immunodéficience humaine (VIH)	human immunodeficiency virus (HIV)
virus de la varicelle virus varicelle-zona	varicella virus varicella-zoster virus
visière	face shield
visière faciale	full-face shield
vitalité pulpaire	pulp vitality
xérostomie	xerostomia
xylitol	xylitol
zone de contre-dépouille	undercut

ANNEXE A – CLASSIFICATION DES MALADIES ET AFFECTIONS PARODONTALES ET PÉRI-IMPLANTAIRES DE L’AAP (2018)
APPENDIX A - AAP CLASSIFICATION FOR PERIODONTAL AND PERI-IMPLANT DISEASES AND CONDITIONS (2018)

CLASSIFICATION DES MALADIES ET DES AFFECTIONS PARODONTALES ET PÉRI-IMPLANTAIRES 2018/ CLASSIFICATION OF PERIODONTAL AND PERI-IMPLANT DISEASES AND CONDITIONS 2018										
Maladies et affections parodontales/ Periodontal Diseases and Conditions										
Santé parodontale, maladies et affections gingivales/ Periodontal Health, Gingival Diseases and Conditions			Parodontites/ Periodontitis			Autres affections affectant le parodonte/ Other Conditions Affecting the Periodontium				
Santé parodontale et santé gingivale/ Periodontal Health and Gingival Health	Gingivite : associée au biofilm dentaire/ Gingivitis: Dental Biofilm-Induced	Maladies gingivales : non associées au biofilm dentaire/ Gingival Diseases: Non-Dental Biofilm-Induced	Maladies parodontales nécrosantes/ Necrotizing Periodontal Diseases	Parodontites/ Periodontitis/	Parodontites associées à des maladies systémiques/ Periodontitis as a Manifestation of Systemic Disease	Maladies ou affections systémiques affectant les tissus parodontaux de soutien/ Systemic diseases or conditions affecting the periodontal supporting tissues	Abcès parodontaux et lésions endo-parodontales/ Periodontal Abscesses and Endodontic-Periodontal Lesions	Déformations et affections mucogingivales/ Muco-gingival Deformities and conditions	Forces occlusales traumatiques/ Traumatic Occlusal Forces	Facteurs liés aux dents et aux prothèses/ Tooth and Prosthesis Related Factors
Maladies et affections péri-implantaires/ Peri-Implant Diseases and Conditions										
Santé péri-implantaire Peri-Implant Health	Mucosite péri-implantaire Peri-Implant Mucositis			Péri-implantite/ Peri-Implantitis		Défauts des tissus mous et durs péri-implantaires/ Peri-Implant Soft and Hard Tissue Deficiencies				

Référence : Caton, J.G. et al. (2018). [A new classification scheme for periodontal and peri-implant diseases and conditions – Introduction and key changes from the 1999 classification](#). J Clin Periodontology. 45:45(Suppl 20); S1–S8

ANNEXE B - Classification de l'AAP de 2018
APPENDIX B - AAP 2018 Classification

SANTÉ PARODONTALE, MALADIES/AFFECTIONS GINGIVALES	PERIODONTAL HEALTH, GINGIVAL DISEASES/CONDITIONS
1. Santé parodontale et santé gingivale a. Santé gingivale clinique sur un parodonte intact b. Santé gingivale clinique sur un parodonte réduit i. Client avec une parodontite stable ii. Client sans parodontite 2. Gingivite – associée au biofilm dentaire a. Associée au biofilm dentaire seulement b. Liée à des facteurs de risque locaux ou systémiques c. Accroissement gingival lié aux médicaments 3. Maladies gingivales/gingivites – non associées au biofilm dentaire a. Troubles génétiques ou de développement i. Fibromatose gingivale héréditaire b. Infections spécifiques i. D'origine bactérienne - Maladies parodontales nécrosantes (<i>Treponema spp.</i>, <i>Selenomonas spp.</i>, <i>Fusobacterium spp.</i>, <i>Prevotella Intermedia</i> et autres) - <i>Neisseria gonorrhoeae</i> (gonorrhée) - <i>Treponema pallidum</i> (syphilis) - <i>Mycobacterium tuberculosis</i> (tuberculose) - Gingivite streptococcique ii. D'origine virale - Virus Coxsackie (maladie main-pied-bouche) - Herpès simplex 1 / 2 (gingivostomatite herpétique primaire ou récurrente) - Virus varicelle-zona (varicelle ou zona avec atteinte du nerf V) - Virus molluscum contagiosum - Virus du papillome humain (papillome épidermoïde, condylome acuminé, verrue vulgaire, hyperplasie épithéliale focale) iii. D'origine fongique - Candidose - Autres mycoses (p. ex. histoplasmosis, aspergillose)	1. Periodontal health and gingival health a. Clinical gingival health on an intact periodontium b. Clinical gingival health on a reduced periodontium i. Stable periodontitis client ii. Non-periodontitis client 1. Gingivitis – dental-biofilm induced a. Associated with dental biofilm alone b. Mediated by systemic or local risk factors c. Drug-influenced gingival enlargement 2. Gingival diseases/Gingivitis – non-dental biofilm induced a. Genetic/Developmental disorders i. Hereditary gingival fibromatosis (HGF) b. Specific infections i. Bacterial origin - Necrotizing periodontal diseases (<i>Treponema spp.</i>, <i>Selenomonas spp.</i>, <i>Fusobacterium spp.</i>, <i>Prevotella Intermedia</i>, and others) - <i>Neisseria gonorrhoeae</i> (gonorrhea) - <i>Treponema pallidum</i> (syphilis) - <i>Mycobacterium tuberculosis</i> (tuberculosis) - Streptococcal gingivitis ii. Viral origin - Coxsackie virus (hand-foot-and-mouth disease) - Herpes simplex 1 / 2 (primary or recurrent herpetic gingivostomatitis) - Varicella-Zoster virus (chicken pox or shingles affecting V nerve) - Molluscum contagiosum virus - Human papilloma virus (squamous cell papilloma, condyloma acuminatum, verruca vulgaris, focal epithelial hyperplasia) iii. Fungal origin - Candidiasis - Other mycoses (e.g., histoplasmosis, aspergillosis)

c. Affections et lésions immunitaires et inflammatoires i. Réactions d'hypersensibilité - Allergie de contact - Gingivite à plasmocytes - Érythème polymorphe ii. Maladies auto-immunes de la peau et des membranes muqueuses - Pemphigus vulgaire - Pemphigoïde - Lichen plan - Lupus érythémateux iii. Affections inflammatoires granulomateuses (granulomatose orofaciale) - Maladie de Crohn - Sarcoïdose d. Lésions réactives i. Épulides - Épulis fibreuse - Granulome fibroblastique calcifié - Granulome pyogénique (épulis vasculaire) - Granulome périphérique (ou central) à cellules géantes e. Néoplasmes i. Prémalin - Leucoplasie - Érythroplasie ii. Malin - Carcinome épidermoïde - Leucémie - Lymphome f. Maladies endocriniennes, nutritionnelles et métaboliques i. Carences vitaminiques - Carence en vitamine C (scorbut) g. Lésions traumatiques i. Traumas physiques/mécaniques - Kératose frictionnelle - Ulcération gingivale liée à la brosse à dents - Blessure factice (automutilation) ii. Traumas chimiques (toxiques) - Mordançage - Chlorhexidine - Acide acétylsalicylique - Cocaïne - Peroxyde d'hydrogène - Détergents dans les dentifrices	c. Inflammatory and immune conditions and lesions i. Hypersensitivity reactions - Contact allergy - Plasma cell gingivitis - Erythema multiforme ii. Autoimmune diseases of skin and mucous membranes - Pemphigus vulgaris - Pemphigoid - Lichen planus - Lupus erythematosus iii. Granulomatous inflammatory conditions (orofacial granulomatosis) - Crohn's disease - Sarcoidosis d. Reactive processes i. Epulides - Fibrous epulis - Calcifying fibroblastic granuloma - Pyogenic granuloma (vascular epulis) - Peripheral giant cell granuloma (or central) e. Neoplasms i. Premalignant - Leukoplakia - Erythroplakia ii. Malignant - Squamous cell carcinoma - Leukemia - Lymphoma f. Endocrine, nutritional & metabolism diseases i. Vitamin deficiencies - Vitamin C deficiency (scurvy) g. Traumatic lesions i. Physical/mechanical insults - Frictional keratosis - Toothbrushing-induced gingival ulceration - Factitious injury (self-harm) ii. Chemical (toxic) insults - Etching - Chlorhexidine - Acetylsalicylic acid - Cocaine - Hydrogen peroxide - Dentifrice detergents
--	---

- Paraformaldéhyde ou hydroxyde de calcium iii. Traumas thermiques - Brûlure des muqueuses h. Pigmentation gingivale i. Pigmentation gingivale/mélanoplasie ii. Mélanose du fumeur iii. Pigmentation liée aux médicaments (antipaludique, minocycline) iv. Tatouage d'amalgame	- Paraformaldehyde or calcium hydroxide iii. Thermal insults - Burns of mucosa h. Gingival pigmentation i. Gingival pigmentation/melanoplakia ii. Smoker's melanosis iii. Drug-induced pigmentation (antimalarials; minocycline) iv. Amalgam tattoo
FORMES DE PARODONTITES 1. Maladies parodontales nécrosantes a. Gingivite nécrosante b. Parodontite nécrosante c. Stomatite nécrosante 2. Parodontites associées à des maladies systémiques <i>La classification de ces affections devrait être basée sur la maladie systémique primaire conformément aux codes de la Classification statistique internationale des maladies et des problèmes de santé connexes.</i> 3. Parodontites a. Stades : Basés sur la sévérité et la complexité de la gestion du cas - Stade I : Parodontite débutante - Stade II : Parodontite modérée - Stade III : Parodontite sévère avec possibilité de perdre des dents additionnelles - Stade IV : Parodontite sévère avec possibilité de perdre la dentition b. Étendue et distribution : localisée; généralisée; étendue molaire-incisive c. Grades : Signe ou risque de progression rapide, réponse prévue au traitement i. Grade A : À progression lente ii. Grade B : À progression modérée iii. Grade C : À progression rapide	FORMS OF PERIODONTITIS 1. Necrotizing Periodontal Diseases a. Necrotizing gingivitis b. Necrotizing periodontitis c. Necrotizing stomatitis 2. Periodontitis as Manifestation of Systemic Diseases <i>Classification of these conditions should be based on the primary systemic disease according to the International Statistical Classification of Diseases and Related Health Problems (ICD) Codes</i> 3. Periodontitis a. Stages: Based on the Severity and Complexity of Management - Stage I: Initial periodontitis - Stage II: Moderate periodontitis - Stage III: Severe periodontitis with potential for additional tooth loss - Stage IV: Severe periodontitis with potential for loss of dentition b. Extent and distribution: localized; generalized; molar-incisor distribution c. Grades: Evidence or risk of rapid progression, anticipated treatment response i. Grade A: Slow rate of progression ii. Grade B: Moderate rate of progression iii. Grade C: Rapid rate of progression

MANIFESTATIONS PARODONTALES DES MALADIES SYSTÉMIQUES ET DES ANOMALIES DE DÉVELOPPEMENT ET ACQUISES	PERIODONTAL MANIFESTATIONS OF SYSTEMIC DISEASES AND DEVELOPMENTAL AND ACQUIRED CONDITIONS
1. Maladies ou affections systémiques affectant les tissus parodontaux de soutien a. Troubles génétiques i. Maladies associées à des troubles immunologiques - Syndrome de Down - Déficit d'adhésion leucocytaire - Maladie de Papillon-Lefèvre - Syndrome de Haim-Munk - Syndrome de Chediak-Higashi - Neutropénie sévère (neutropénie congénitale ou neutropénie cyclique) - Maladies d'immunodéficience primaire (granulomatoses chroniques, d'hypergammaglobulinémie IgE) - Syndrome de Cohen ii. Maladies affectant la muqueuse buccale et les tissus gingivaux - Épidermolyse bulleuse simple - Déficit en plasminogène iii. Maladies affectant le tissu conjonctif - Syndrome d'Ehlers-Danlos (type IV, VIII) - Angio-œdème (déficit en inhibiteur C1) - Lupus érythémateux systémique iv. Maladies métaboliques et endocriniennes - Glycogénose - Maladie de Gaucher - Hypophosphatasie - Rachitisme hypophosphatémique - Syndrome de Hajdu-Cheney - Diabète sucré - Obésité - Ostéoporose b. Maladies d'immunodéficience acquise i. Neutropénie acquise ii. Infection au VIH c. Maladies inflammatoires i. Épidermolyse bulleuse acquise ii. Maladies inflammatoires chroniques de l'intestin iii. Arthrite (arthrite rhumatoïde, ostéo-arthrite)	1. Systemic diseases or conditions affecting the periodontal supporting tissues a. Genetic disorders i. Diseases associated with immunological disorders - Down syndrome - Leucocyte adhesion deficiency syndrome - Papillon-Lefèvre syndrome - Haim-Munk syndrome - Chediak-Higashi syndrome - Severe neutropenia (congenital neutropenia, cyclic neutropenia) - Primary immunodeficiency diseases (chronic granulomatous disease, hyperimmunoglobulin E syndromes) - Cohen syndrome ii. Diseases affecting the oral mucosa & gingival tissue - Epidermolysis bullosa - Plasminogen deficiency iii. Diseases affecting connective tissues - Ehlers-Danlos syndrome (type IV, VIII) - Angioedema (C1-Inhibitor deficiency) - Systemic lupus erythematosus iv. Metabolic and endocrine disorders - Glycogen storage disease - Gaucher's disease - Hypophosphatasia - Hypophosphatemic rickets - Hajdu-Cheney syndrome - Diabetes mellitus - Obesity - Osteoporosis b. Acquired immunodeficiency diseases i. Acquired neutropenia ii. HIV infection c. Inflammatory diseases i. Epidermolysis bullosa acquisita ii. Inflammatory bowel disease iii. Arthritis (rheumatoid arthritis, osteoarthritis)

d. Autres maladies systémiques qui influencent la pathogenèse des maladies parodontales i. Stress émotionnel et dépression ii. Tabagisme (dépendance à la nicotine) iii. Médication e. Maladies systémiques pouvant entraîner une perte de tissus parodontaux en l'absence d'une parodontite i. Néoplasmes - Néoplasmes primaires des tissus parodontaux (carcinome épidermoïde buccal, tumeurs odontogènes, autres néoplasmes primaires des tissus parodontaux) - Néoplasmes secondaires avec métastases des tissus parodontaux ii. Autres troubles pouvant affecter les tissus parodontaux - Granulomatose avec polyangéite - Histiocytose à cellules de Langerhans - Granulomes à cellules géantes - Hyperparathyroïdie - Sclérodémie systémique - Ostéolyse massive idiopathique (syndrome de Gorham-Stout) 2. Autres affections parodontales a. Abscès parodontaux b. Lésions endo-parodontales (fracture radiculaire, perforation du canal radiculaire, résorption radiculaire externe) 3. Déformations mucogingivales et affections autour des dents a. Phénotype gingival b. Récession gingivale/des tissus mous (surfaces faciales ou linguales, interproximale) c. Manque de gencive kératinisée d. Perte de profondeur du vestibule e. Position aberrante du frein/muscle f. Excès de gencive (pseudopochette, contour anormal de la gencive marginale, exposition gingivale excessive, augmentation du volume gingival) g. Couleur anormale h. Affection de la surface radiculaire exposée 4. Forces occlusales traumatiques a. Trauma occlusal primaire b. Trauma occlusal secondaire c. Forces orthodontiques	d. Other systemic disorders that influence the pathogenesis of periodontal diseases i. Emotional stress and depression ii. Smoking (nicotine dependence) iii. Medications e. Systemic disorders that can result in loss of periodontal tissue independent of periodontitis i. Neoplasms - Primary neoplastic diseases of periodontal tissue (oral squamous cell carcinoma, odontogenic tumours, other primary neoplasms of periodontal tissue) - Secondary metastatic neoplasm of periodontal tissue ii. Other disorders that may affect periodontal tissue - Granulomatosis with polyangiitis - Langerhans cell histiocytosis - Giant cell granulomas - Hyperparathyroidism - Systemic sclerosis (scleroderma) - Vanishing bone disease (Gorham-Stout syndrome) 2. Other periodontal conditions a. Periodontal abscesses b. Endodontic-periodontal lesions (root fracture, root canal perforation, external root resorption) 3. Mucogingival deformities and conditions around teeth a. Gingival phenotype b. Gingival/soft tissue recession (facial or lingual surfaces, interproximal) c. Lack of keratinized gingiva d. Decreased vestibular depth e. Aberrant frenum/muscle position f. Gingival excess (pseudo-pocket, inconsistent gingival margin, excessive gingival display, gingival enlargement) g. Abnormal colour h. Condition of the exposed root surface 4. Traumatic occlusal forces a. Primary occlusal trauma b. Secondary occlusal trauma c. Orthodontic forces
--	--

5. Facteurs modifiants ou prédisposants liés aux dents et aux prothèses pouvant avoir un effet sur la gingivite associée au biofilm dentaire/parodontite - Facteurs localisés liés aux dents (position de la dent, anatomie, perles d'émail, sillons de développement, fractures de la dent et de la racine, résorption radiculaire, proximité des racines, contacts ouverts) - Facteurs localisés liés aux prothèses (design, matériaux dentaires utilisés, confort, adaptation)	5. Prostheses and tooth-related factors that modify or predispose to biofilm-induced gingival diseases/periodontitis - Localized tooth-related factors (tooth position, anatomy, enamel pearls, developmental grooves, tooth and root fractures, root resorption, root proximity, open contacts) - Localized dental prostheses-related factors (design, dental material used, fit, adaptation)
MALADIES ET AFFECTIONS PÉRI-IMPLANTAIRES	PERI-IMPLANT DISEASES AND CONDITIONS
- Santé péri-implantaire - Mucosite péri-implantaire - Péri-implantite - Défaut des tissus mous et durs péri-implantaires	- Peri-implant health - Peri-implant mucositis - Peri-implantitis - Peri-implant soft and hard tissue deficiencies

Référence : Caton, J.G. et al. (2018). [A new classification scheme for periodontal and peri-implant diseases and conditions – Introduction and key changes from the 1999 classification](#). J Clin Periodontology. 45:45(Suppl 20); S1–S8

ANNEXE C – Stadification et gradation de la parodontite de l'AAP (2018)
APPENDIX C - AAP Staging and Grading of Periodontitis (2018)

Stades de la parodontite/ Periodontitis stage/

Stade de la parodontite/ Periodontitis stage		Stade I/ Stage I	Stade II/ Stage II	Stade III/ Stage III	Stade IV/ Stage IV
Sévérité/ Severity	PAC interdentaire au site le plus atteint/ Interdental CAL at site of greatest loss	1 à 2 mm 1 to 2 mm	3 à 4 mm 3 to 4 mm	≥ 5 mm ≥5 mm	≥ 5 mm ≥5 mm
	Perte osseuse radiographique/ Radiographic bone loss	Tiers coronaire (< 15 %) Coronal third (<15%)	Tiers coronaire (15 à 33 %) Coronal third (15-33%)	Atteignant le tiers médian de la racine et au-delà/ Extending to mid-third of root and beyond	Atteignant le tiers médian de la racine et au-delà/ Extending to mid-third of root and beyond
	Perte dentaire/ Tooth loss	Pas de perte dentaire due à la parodontite/ No tooth loss due to periodontitis		Perte dentaire due à la parodontite de ≤ 4 dents/ Tooth loss due to periodontitis of ≤4 teeth	Perte dentaire due à la parodontite de ≥ 5 dents/ Tooth loss due to periodontitis of ≥5 teeth
Complexité/ Complexity	Local/ Local	Mesure au sondage parodontal maximale ≤ 4 mm/ Maximum probing depth ≤4 mm Perte osseuse principalement horizontale/ Mostly horizontal bone loss	Mesure au sondage parodontal maximale ≤ 5 mm/ Maximum probing depth ≤5 mm Perte osseuse principalement horizontale/ Mostly horizontal bone loss	En plus de la complexité du Stade II:/ In addition to Stage II complexity: Mesure au sondage parodontal ≥ 6 mm/ Probing depth ≥6 mm Perte osseuse verticale ≥ 3 mm/ Vertical bone loss ≥3 mm/ Atteinte de furcation de Classe II ou III/ Furcation involvement Class II or III/ Défaut de crête modéré/ Moderate ridge defect/	En plus de la complexité du Stade III:/ In addition to Stage III complexity: Besoin de réhabilitation complexe pour:/ Need for complex rehabilitation due to: Dysfonction masticatoire/ Masticatory dysfunction Trauma occlusal secondaire (degré de mobilité dentaire ≥ 2)/ Secondary occlusal trauma (tooth mobility degree ≥2)/ Effondrement occlusal, migration, évasement Moins de 20 dents restantes (10 paires opposées)/ Severe ridge defect Bite collapse, drifting, flaring Less than 20 remaining teeth (10 opposing pairs)/
Étendue et distribution/ Extent and distribution	Ajouter au stade comme descripteur/ Add to stage as descriptor	Pour chaque stade, décrire l'étendue comme étant localisée (< 30 % de dents affectées), généralisée ou de type molaires/incisives./ For each stage, describe extent as localized (<30% of teeth involved), generalized, or molar/incisor pattern.			

Le stade initial doit être déterminé en utilisant la PAC. Si celle-ci n'est pas connue, c'est la POR qui doit être utilisée. Le nombre de dents perdues principalement en raison de la parodontite, s'il est connu, peut modifier le stade de la parodontite. C'est le cas même en l'absence de facteurs de complexité. Les facteurs de complexité peuvent augmenter le stade de la parodontite. Par exemple, une furcation de Classe II ou III conduira à un Stade III ou IV, quelle que soit la PAC. La distinction entre le Stade III et le Stade IV repose principalement sur les facteurs de complexité. Par exemple, un degré élevé de mobilité dentaire et/ou un effondrement occlusal postérieur indiquerait un diagnostic de Stade IV. Dans certains cas, seuls certains facteurs de complexité pourraient être présents, mais en général, il suffit d'un seul facteur de complexité pour faire passer le diagnostic à un stade supérieur. Il convient de souligner que ces définitions de cas sont des lignes directrices qui doivent être appliquées de pair avec un jugement clinique solide pour parvenir au diagnostic clinique le plus approprié.

Après le traitement, la PAC et la POR demeurent les principaux déterminants pour établir le stade. Si un ou plusieurs facteurs de complexité faisant changer le stade sont éliminés par le traitement, le stade ne doit pas rétrograder à un stade inférieur puisque le facteur de complexité du stade initial doit toujours être pris en compte dans la gestion de la phase de maintien.

PAC, perte d'attache clinique; POR, perte osseuse radiographique

The initial stage should be determined using CAL, if not available then RBL should be used. Information on tooth loss that can be attributed primarily to periodontitis – if available – may modify stage definition. This is the case even in the absence of complexity factors. Complexity factors may shift the stage to a higher level, for example furcation II or III would shift to either Stage III or IV irrespective of CAL. The distinction between Stage III and Stage IV is primarily based on complexity factors. For example, a high level of tooth mobility and/or posterior bite collapse would indicate a Stage IV diagnosis. For any given case only some, not all, complexity factors may be present, however, in general it only takes one complexity factor to shift the diagnosis to a higher stage. It should be emphasized that these case definitions are guidelines that should be applied using sound clinical judgment to arrive at the most appropriate clinical diagnosis.

For post-treatment patients CAL and RBL are still the primary stage determinants. If a stage-shifting complexity factor(s) is eliminated by treatment, the stage should not retrogress to a lower stage since the original stage complexity factor should always be considered in maintenance phase management.

CAL, clinical attachment loss; RBL, radiographic bone loss

Grades de la parodontite/ Periodontitis grade

	Progression/ Progression		Grade A : Progression lente/ Grade A: Slow rate of progression	Grade B : Progression modérée/ Grade B: Moderate rate of progression/	Grade C : Progression rapide/ Grade C: Rapid rate of progression/
Critères primaires/ Primary criteria	Preuve directe de la progression/ Direct evidence of progression	Données longitudinales (perte osseuse radiographique ou PAC)/ Longitudinal data (radiographic bone loss or CAL)	Preuve d'absence de perte sur 5 ans/ Evidence of no loss over 5 years	< 2 mm sur 5 ans <2 mm over 5 years	≥ 2 mm sur 5 ans ≥2 mm over 5 years
	Preuve indirecte de la progression/ Indirect evidence of progression	% de perte osseuse/âge % Bone loss/age	< 0,25 <0.25	0,25 à 1,0 0.25 to 1.0	> 1,0 >1.0
		Phénotype du cas/ Case phenotype	Importants dépôts de biofilm associés à une faible destruction/ Heavy biofilm deposits with low levels of destruction	Destruction proportionnelle aux dépôts de biofilm/ Destruction commensurate with biofilm deposits	La destruction est plus importante que prévu compte tenu des dépôts de biofilm; certains aspects cliniques suggèrent des périodes de progression rapide et/ou une apparition précoce de la maladie (p. ex. étendue de type molaires/incisives; absence de réponse attendue aux traitements standards de contrôle bactériologique)/ Destruction exceeds expectation given biofilm deposits; specific clinical patterns suggestive of periods of rapid progression and/or early onset disease (e.g., molar/incisor pattern; lack of expected response to standard bacterial control therapies)

	Progression/ Progression		Grade A : Progression lente/ Grade A: Slow rate of progression	Grade B : Progression modérée/ Grade B: Moderate rate of progression/	Grade C : Progression rapide/ Grade C: Rapid rate of progression/
Modificateurs de grade/ Grade Modifiers	Facteurs de risque/ Risk Factors	Tabagisme/ Smoking	Non-fumeur Non-smoker	Fumeur < 10 cigarettes/jour Smoker <10 cigarettes/day	Fumeur ≥ 10 cigarettes/jour Smoker ≥10 cigarettes/day
		Diabète/ Diabetes	Normoglycémique / pas de diagnostic de diabète/ Normoglycemic/no diagnosis of diabetes	HbA1c < 7,0 % chez les patients atteints de diabète/ HbA1c <7.0% in patients with diabetes	HbA1c ≥ 7,0 % chez les patients atteints de diabète/ HbA1c ≥7.0% in patients with diabetes
Risque d'impact systémique de la parodontite ^{a/} Risk of systemic impact of periodontitis ^a	Charge inflammatoire Inflammatory burden	High sensitivity CRP (hsCRP)/ CRP haute sensibilité (hs-CRP)	< 1 mg/l <1 mg/L	1 à 3 mg/l 1 to 3 mg/L	> 3 mg/l >3 mg/L
Biomarqueurs/ Biomarkers	Indicateurs de PAC/perte osseuse Indicators of CAL/bone loss	Saliva, gingival crevicular fluid, serum	?	?	?

Le grade doit être utilisé comme indicateur du taux de progression de la parodontite. Les critères primaires sont une preuve directe ou indirecte de la progression. Lorsqu'elles sont connues, les preuves directes doivent être utilisées. En leur absence, une estimation indirecte est réalisée en utilisant le rapport perte osseuse/âge sur la dent la plus atteinte ou le tableau clinique (perte osseuse radiographique exprimée en pourcentage de la longueur de la racine divisée par l'âge du sujet, POR/âge). Les cliniciens doivent d'abord présumer qu'il s'agit d'une maladie de Grade B et chercher des preuves pour passer au grade A ou C, si de telles preuves sont disponibles. Une fois que le grade est établi sur la base des preuves de la progression, il peut être modifié selon les facteurs de risque présents.

^aDésigne le risque accru que la parodontite puisse être une comorbidité inflammatoire pour le patient en question. Les valeurs de la CRP représentent la somme de l'inflammation systémique globale du patient, qui peut être en partie influencée par la parodontite, mais qui constitue autrement une charge inflammatoire « inexpliquée » qu'il est utile d'évaluer en collaboration avec les médecins du patient. La couleur grise dans le tableau désigne la nécessité d'étayer à l'aide de preuves spécifiques. Cet élément est placé dans le tableau pour attirer l'attention sur cette dimension de la biologie de la parodontite. Il est envisagé qu'à l'avenir, il sera possible d'intégrer cette information au grade de la parodontite afin de mettre en évidence le potentiel d'impact systémique de la maladie dans le cas donné. Les points d'interrogation à la dernière ligne indiquent que des biomarqueurs particuliers et leurs seuils pourraient être incorporés au tableau à mesure que de nouvelles données probantes deviendront disponibles.

HbA1c, hémoglobine glyquée; hs-CRP, protéine C-réactive haute sensibilité; PA, périapical; PAC, perte d'attache clinique

Référence: Tonetti, M.S., Greenwell, H., Kornman, K.S. (2018). [Staging and grading of periodontitis: Framework and proposal of a new classification and case definition](#). J Periodontol. 89(Suppl 1): S159–S172.

Grade should be used as an indicator of the rate of periodontitis progression. The primary criteria are either direct or indirect evidence of progression. Whenever available, direct evidence is used; in its absence indirect estimation is made using bone loss as a function of age at the most affected tooth or case presentation (radiographic bone loss expressed as percentage of root length divided by the age of the subject, RBL/age). Clinicians should initially assume grade B disease and seek specific evidence to shift towards grade A or C, if available. Once grade is established based on evidence of progression, it can be modified based on the presence of risk factors.

^aRefers to increased risk that periodontitis may be an inflammatory comorbidity for the specific patient. CRP values represent a summation of the patient's overall systemic inflammation, which may be in part influenced by periodontitis, but otherwise is an "unexplained" inflammatory burden that be valuable to assess in collaboration with the patient's physicians. The grey colour of the table cells refers to the need to substantiate with specific evidence. This element is placed in the table to draw attention to this dimension of the biology of periodontitis. It is envisaged that in the future it will be possible to integrate the information into periodontitis grade to highlight the potential of systemic impact of the disease in the specific case. Question marks in the last row indicate that specific biomarkers and their thresholds may be incorporated in the table as evidence will become available.

HbA1c, glycated hemoglobin; hsCRP, high sensitivity C-reactive protein; PA, periapical; CAL, clinical attachment loss

BIBLIOGRAPHIE/BIBLIOGRAPHY

- Albandar, J. M., Susin, C., & Hughes, F. J. (2018). [Manifestations of systemic diseases and conditions that affect the periodontal attachment apparatus: Case definitions and diagnostic considerations](#). Journal of clinical periodontology, 45, S171-S189. (Table 1)
- Association canadienne des hygiénistes dentaires (2024). [Code de déontologie des hygiénistes dentaires](#). Ottawa, ON.
- Association canadienne des hygiénistes dentaires (2002). [L'hygiène dentaire : définition, portées et normes de pratique](#). Ottawa, ON.
- Bercy, P., & Tenenbaum, H. (1996). Parodontologie: du diagnostic à la pratique. De Boeck Supérieur.
- Caton, J.G. et al. (2018). [A new classification scheme for periodontal and peri-implant diseases and conditions – Introduction and key changes from the 1999 classification](#). J Clin Periodontology. 45:45(Suppl 20); S1–S8.
- Cortellini, P., & Bissada, N. F. (2018). [Mucogingival conditions in the natural dentition: Narrative review, case definitions, and diagnostic considerations](#). Journal of periodontology, 89, S204-S213.
- Ercoli, C., & Caton, J. G. (2018). [Dental prostheses and tooth-related factors](#). Journal of periodontology, 89, S223-S236.
- Duquette, P., & Michaud, M. (1983). Médecine buccale: méthodologie du diagnostic. Saint-Jean-sur-Richelieu, Québec: Éditions Préfontaine. (Previously referenced as FORÊT-DUQUETTE. Médecine buccale : méthodologie du diagnostic, Paris, Masson, 1992)
- Lemieux, B. (2001). Glossaire des termes de médecine dentaire en usage au Québec. Québec, Canada.
- Kamina, P., & Renard, M. (1996). Anatomie: introduction à la clinique. Tête osseuse: articulation temporo-mandibulaire et dents. Maloine.
- Kandelman, D. (1989). La dentisterie préventive. Presses de l'Université de Montréal.
- Kernbaum, S. (1998). Dictionnaire de médecine Flammarion (éd. 6ème édition).
- Holmstrup, P., Plemons, J., & Meyle, J. (2018). [Non-plaque-induced gingival diseases](#). Journal of clinical periodontology, 45, S28-S43. (Table 1).
- O'Brien, L., traduit par Desautels, P. (1987). Les matériaux dentaires, précis et guide de choix, Boucherville, QC, Gaëtan Morin.
- Ordre des hygiénistes dentaires du Québec (2016). Contrôle des infections.
- Pattison, G.L. (1989). Interventions parodontales, Montréal, Décarie.
- Santé Canada. (2022). [Radioprotection dans l'exercice de la dentisterie : Procédures de sécurité pour l'installation, l'utilisation et le contrôle des appareils de radiographie dentaire - Code de sécurité 30](#).

Tonetti MS, Greenwell H, Kornman KS. [Staging and grading of periodontitis: Framework and proposal of a new classification and case definition](#). J Periodontol, 2018;89(Suppl 1): S159–S172. (Table 3 and 4)

Wilkins, E. M., & Gosselin, D. (1991). Prévention et traitement en hygiène dentaire. G. Morin.

Verchere, L. (1992). Dictionnaire des termes odonto-stomatologiques français-anglais. Masson.

Autres

Gouvernement du Canada. TERMIUM PLUS ®. www.btb.termiumplus.gc.ca

Office québécois de la langue française. Virtine linguistique. <https://vitrinelinguistique.oqlf.gouv.qc.ca/>